

No. 3692

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning cultural and scientific co-operation.
Signed at Moscow, on 26 April 1956

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 1 February 1957.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou, le 26 avril 1956

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 1^{er} février 1957.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3692. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 26 APRIL 1956

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic,

With a view to the further strengthening and development of friendly relations between the Soviet and German peoples, the promotion of mutual understanding between the two peoples through the exchange of progressive traditions and achievements in the spheres of culture and science, and the strengthening and development of co-operation in the interests of peace throughout the world,

Deeply convinced that one of the best methods of achieving this purpose is co-operation in the spheres of culture, science and education,

Have decided, in implementation of article 3 of the Treaty concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic,² to conclude this Agreement, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Vladimir Semenovitch Semenov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR,

The Government of the German Democratic Republic :

Fritz Lange, Minister of Education and Member of the Presidium of the Council of Ministers of the German Democratic Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall take all possible steps to strengthen and develop co-operation between cultural, scientific and educational institutions and organizations in their respective countries, with due regard to the principles of respect for sovereignty, non-interference in internal affairs, and equality of rights.

¹ Came into force on 19 May 1956, as from the date of the exchange of notes announcing the ratification of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 201.

Article II

The Contracting Parties shall encourage and promote :

Co-operation in the spheres of literature, music, the theatre, the graphic arts, the cinema, radio, folk arts, circus and variety entertainment and mass cultural activities, by exchanging visits of delegations and individual cultural workers and of artistic ensembles ;

Exchanges of visits by experts in the above-mentioned spheres, for guest lectures, study tours and attendance at congresses and meetings ;

Co-operation between higher and other educational establishments and cultural and arts institutions ;

The organization of exhibitions, concerts, theatrical performances, broadcasts and showings of films of the other Party.

Article III

The Contracting Parties shall encourage and promote :

Co-operation between scientific institutions, in particular between academies, universities and higher educational institutions through the regular exchange of experience and research, the carrying out of joint projects and research and, the organization of exchange visits of scientists to scientific conferences for purposes of guest lectures and study ;

The translation and exchange of scientific works, specialized journals and other materials.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of post-graduate and other students for study at academies, universities and other higher educational institutions.

Article V

The Contracting Parties have agreed to create chairs and departments of Slavonic studies in the German Democratic Republic and chairs and departments of German studies in the Union of Soviet Socialist Republics ; each Contracting Party shall include in the curricula of its universities, higher educational institutions and schools, courses in the history, literature, geography and economy of the other Contracting Party and shall encourage the teaching of the language of the other Contracting Party.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage and promote :

The translation into German of important works of Soviet literature and art criticism, and the translation into Russian or into any other national language of the Union of Soviet Socialist Republics of important works of German literature and art criticism ;

The exchange and publication of works of literature and art criticism, publications and information materials, musical compositions, periodicals and other publications of their respective countries, and the exchange of films, gramophone records and tape recordings.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage and promote co-operation between cultural, educational and sports organizations and associations of writers, artists, etc., the invitation of representatives of such organizations and the carrying out of joint cultural and sports activities.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage and promote exchanges of visits by delegations and the exchange of information to enable each Party to acquaint itself with the work and the structure of the general, vocational and special schools and schools for adults of the other Party, and with the curricula and syllabuses, facilities and textbooks of such schools.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage and promote the work of representatives of news agencies and newspapers of the other Party, and the exchange of journalists.

Article X

Financial questions relating to the application of measures for cultural and scientific co-operation taken in pursuance of this Agreement shall be settled by the Parties on a basis of reciprocity.

Article XI

With a view to the application of this Agreement, a Mixed Soviet-German Commission shall be set up, one of the tasks of which shall be to draw up annual plans for cultural and scientific co-operation.

The meetings of the Mixed Commission shall be held at least once a year, at Moscow and Berlin in turn.

Meetings of the Mixed Commission shall be presided over by a representative of the country in which the meeting is held.

Expenses connected with meetings of the Commission shall be borne by the Party in whose capital the meetings of the Commission are held.

In accordance with the annual plans, the competent agencies of the two Parties shall enter into direct consultation with each other with a view to the practical application of measures for co-operation in the relevant spheres of culture and science.

Article XII

Agreements previously concluded between the competent agencies of the Contracting Parties on matters dealt with in the present Agreement shall remain in force for the period specified in such agreements.

Article XIII

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure of each Contracting Party. It shall enter into force on the date of the exchange of notes announcing the ratification of the Agreement.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue in force for the following five years unless notice of its termination is given six months before the expiry of the said period.

DONE at Moscow on 26 April 1956 in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
V. SEMENOV

For the Government
of the German Democratic
Republic :
Fritz LANGE